



ANALYSE DU PASSE DANS LE ROMAN LES BELLES DES HALIMUNDA D'EKA KURNIAWAN

Jovaka Maradova ✉ Dies Oktavia Dwi Astuti.

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:

Diterima Januari 2023

Disetujui Februari 2023

Dipublikasikan Maret 2023

Keywords:

*Past Tense, Conjugation,
Verb, Novel*

Abstract

Français d'un système grammatical différent de l'indonésien, dont l'un est les phrases au passé. Il y a 5 temps passés dans Français, à savoir passé simple, passé composé, passé antérieur, imparfait, plus-que-parfait et passé surcomposé qui ont des fonctions différentes. Ces différences, provoque des difficultés dans l'apprentissage Français. L'un d'eux est le roman Les Belles de Halimunda d'Eka Kurniawan, très célèbre en Indonésie. Dans le livre, le passé explique l'intrigue de l'histoire. L'étude vise à déterminer l'utilisation des formes et des fonctions passées de la langue Français dans les phrases contenues dans le livre Les Belles de Halimunda. Cette recherche a été menée selon la méthode descriptive qualitative, car les données obtenues sont décrites clairement et en détail sans aucune ingénierie. Halimunda sont passé simple, passé composé, passé antérieur et plus-que-parfait. La plupart des fonctions utilisées par le passé dans les phrases du roman décrivent une action rapide et une représentation du cadre de l'histoire.

Abstract

French has a different grammatical system from Indonesian, one of which is past tense sentences. There are 5 past tenses in French, namely passé simple, passé composé, passé antérieur, imparfait, plus-que-parfait and passé surcomposé which have different functions. These differences, causes difficulties in learning French. One of them is the novel Les Belles de Halimunda by Eka Kurniawan, which is very famous in Indonesia. In the book, the past tense explains the plot of the story. The study aims to determine the use of past forms and functions of the French language in sentences contained in the book Les Belles de Halimunda. This research was conducted according to the qualitative descriptive method, because the data obtained are described clearly and in detail without any engineering. Halimunda are passé simple, passé composé, passé antérieur, and plus-que-parfait..

© 2023 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes

Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

E-mail: bsa@unnes.ac.id

ISSN 2252-6994

L'INTRODUCTION

La langue a une nature distinctive, la particularité peut être vue dans la grammaire. La grammaire fait partie de la linguistique. Kourabi (2004, 515) déclare que la grammaire est un ensemble de règles d'une langue basées sur la fonction de la langue. La langue française a une nature particulière, la particularité de la langue française se voit dans le système. Le français appartient à la catégorie des langues de flexion qui connaissent la conjugaison des verbes et la déclinaison dans les noms et les adjectifs. a conjugaison est un changement de forme d'un verbe basé sur le sujet, tandis que la déclinaison selon Chaer (2014 : 170) est un changement ou un ajustement qui se produit dans un nom ou un adjectif. Un changement de suffixe qui est combiné avec un morphème pour indiquer des différences spécifiques telles que le sexe ou le nombre de noms.

Ensuite le langage de flexion reconnaît l'existence du temps. Riegel (2016 : 517) déclare que le temps est un événement qui a une séquence d'événements avec l'un des trois temps (passé, présent et futur), selon la relation entre les deux marqueurs de temps. Linguistiquement, le temps est un groupe grammatical de déterminations du temps qui s'expliquent principalement par des changements de forme verbale. Tout arrangement de verbes faisant référence à des personnes, à partir de conjugaisons (présent, imparfait, etc.). Il y a trois temps en français, à savoir le présent, le passé et le futur.

La forme du temps est généralement utilisée comme paramètre temporel qui définit le scénario. De même, lorsqu'il est en français, il est utilisé pour faciliter la compréhension d'histoires sous la forme d'œuvres littéraires diverses. Delatour (2004) classe le passé en 6, à savoir : passé simple, passé composé, passé antérieur, imparfait, plus-que-parfait et passé surcomposé.

a. Passé Simple

Grevisse (2011 : 1093) affirme également que le passé simple (ou passé défini) exprime un fait bien delimité à un moment du passé, sans consideration du contact que ce fait, en lui-même ou par ses conséquences, peut avoir avec le moment présent. Le passé simple est formé par un verbe infinitif conjugué à la forme passé simple. Passé simple est généralement utilisé dans la langue écrite dans des histoires telles que

des romans, des contes de fées et des biographies, généralement trouvés dans la partie narrative d'une histoire qui décrit un événement qui s'est produit dans le passé et l'événement s'est terminé à ce moment-là. De plus, le passé simple peut également être utilisé dans le contexte actuel, pour expliquer un fait basé sur des événements historiques.

b. Passé composé

Grevisse (2011 :1094) affirme également que le passé composé exprime un fait passé par rapport au moment où l'on parle et considéré comme achevé. Le passé composé est formé de l'auxiliaire avoir ou être qui se conjugue au présent et suivi du participe passé. Passé composé est généralement utilisé dans un dialogue qui décrit un événement qui s'est produit dans le passé et qui s'est terminé. Passé composé est également utilisé pour décrire une série d'événements, de répétitions et d'événements qui se produisent dans un temps limité, outre ce passé composé est également utilisé dans le contexte présent dans une phrase dans le but d'énoncer un événement qui s'est produit en premier.

c. Passé antérieur

Charaudeau (1992 : 460) passé antérieur exprime un 'stade accompli' du processus, dans une position d'antériorité par rapport au moment de l'acte d'énonciation. Passé antérieur est formé par auxiliaire avoir ou être au passé simple et est suivi du participe passé (radical/racine plus le suffixe passé). Passé antérieur est généralement utilisé pour exprimer un événement qui s'est produit avant qu'un autre événement n'apparaisse dans un récit d'une œuvre littéraire.

d. Imparfait

Grevisse (2011:1091) affirme également que l'imparfait montre un fait en train de se dérouler dans un portion du passé, mais sans faire voir la fin du fait. L'imparfait est formé de verbes radicaux et de suffixes (les terminaisons présentes s'ajoutent avec des terminaisons : -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient). Imparfait est utilisé pour montrer un événement qui a eu lieu dans le passé. Décrivez une coutume du passé. S'il y a conjonction, l'imparfait sert de présupposé. L'imparfait fonctionne aussi sous forme de politesse.

e. Plus-que-parfait

Grevisse (2011: 1095) affirme également que, valuer général, le plus-que-parfait exprime un fait accompli qui a eu lieu avant un autre fait passé. Plus-que-parfait se forme auxiliaire avoir ou tre sous la forme d'imparfait et est suivi du participe passé. Plus-que-parfait est utilisé pour exprimer un événement qui s'est produit avant qu'un autre événement ne se soit produit dans le passé. Plus-que-parfait sert aussi à exprimer une phrase conditionnelle qui est impossible, s'il y a une conjonction si.

f. Passé Surcomposé

Grevisse (2011: 1096) « les temps surcomposés du passé (surtout usités dans la langue parlée) marquent des faits accomplis par rapport à d'autres temps passés. Passé surcomposé est le plus souvent utilisé avec la forme tendue du passé composé. Le passé surcomposé se forme en conjuguant avoir ou tre sous la forme du passé composé et suivi du participe passé. Cependant, le passé surcomposé ne peut pas être utilisé pour les verbes pronominaux. Passé surcomposé est généralement utilisé dans les clauses qui fonctionnent pour marquer un événement qui se produit plus tôt qu'un autre.

À partir de la fonction et des caractéristiques de chaque temps, cette étude analyse le passé contenu dans le roman *Les Belles de Halimunda* d'Eka Kurniawan. Par ailleurs, cette étude analyse également la fonction du passé contenu dans le roman *Les Belles de Halimunda*. L'étude vise à connaître l'usage des formes et fonctions du passé de la langue française dans les phrases contenues dans le roman *Les Belles de Halimunda*.

Les recherches précédentes qui ont servi de référence dans cette étude étaient (1) la recherche menée par Aprilianty (2015) sous le titre "Analyse des aspects des formes passées du français dans le roman *Le Petit Prince*". Cette étude vise à déterminer les formes et les aspects d'utilisation du passé dans les phrases contenues dans le roman *Le Petit Prince*. Le résultat de cette recherche est que dans le roman *Le Petit Prince* il y a cinq formes et aspects du passé, où les formes et aspects du passé utilisés sont imparfaits jusqu'à 297, passé composé jusqu'à 135, plus- que-parfait jusqu'à 57, passé simple jusqu'à 460, et 8 conditionnel passé.

La pertinence de la recherche d'Aprilianty (2015) avec cette recherche est à la fois la recherche du passé et l'utilisation des romans comme source de données. La différence entre ces deux études est que la recherche d'Aprilianty (2015) se concentre davantage sur les aspects du passé et les sources de données utilisées dans le roman *Le Petit Prince*. Parallèlement, cette étude se concentre sur la forme et la fonction du passé dans les phrases et les sources de données utilisées dans la traduction du roman *Les Belles de Halimunda*.

(2) Recherche menée par Darjat (2009) avec le titre "Analyse des Temps et des Aspects en japonais (Analyse de phrases dans le roman "Tokyo Fuusen Nikki" - Tokyo Sailboat Diary - Par Midori Nakano). Cette étude vise à comprendre les schémas morphologiques et syntaxiques des temps et des aspects en japonais. En outre, cette étude vise également à comprendre l'effet du contexte de la phrase et l'utilisation des temps et des aspects des phrases dans le roman intitulé "Tokyo Fuusen Nikki" de Midori Nakano.. Les résultats de cette étude indiquent qu'il existe de nombreuses formes d'aspects et plusieurs temps en japonais, mais dans cette étude, seuls les marqueurs de modalité liés à l'aspect perfectif, à l'aspect continu et à l'aspect résultatif sont décrits. La pertinence de la recherche de Darjat (2009) avec cette recherche est à la fois la recherche sur le temps et l'utilisation de romans comme source de données. La différence entre la recherche de Darjat et cette recherche est que la recherche de Darjat examine les temps et les aspects dans les phrases, tandis que cette étude se concentre davantage sur le passé, outre le fait que les sources de données utilisées sont différentes.

Recherche menée par Salsabila, et al (2021) intitulée Investigation "Past Tense on Twilight Novel by Stephanie Meyer ». Cette étude vise à analyser la forme du passé et sa fonction dans le roman *Twilight* de Stephanie Meyer. De plus, cette étude vise également à déterminer les formes nominales et verbales qui apparaissent le plus souvent dans le roman. Les résultats de cette étude indiquent qu'il existe deux types de phrases, à savoir les phrases verbales et les phrases nominales.

Dans le dialogue entre personnages, les phrases couramment utilisées sont des phrases verbales, comme en témoignent les données de 262 phrases. Pendant ce temps, pour les phrases nominales, il y a 210 phrases de données. Dans le roman *Twilight*, il y a 84 formes de passé. La pertinence de la recherche de Salsabila et al (2021) avec cette étude est à la fois la recherche du passé dans le roman, mais Salsabila et al (2021) recherche le passé en anglais ou le passé en utilisant le roman *Twilight* comme source des données, tandis que cette étude examine le passé en français ou le temps passé à partir du roman *Les Belles de Halimunda*.

LA METHODOLOGIE

L'approche de recherche utilisée dans cette étude est une approche descriptive qualitative. Les sources de données de cette recherche sont toutes les phrases du roman *Les Belles de Halimunda*. Les données de cette étude sont des phrases contenant le passé dans le roman *Les Belles de Halimunda*. Les données ont été recueillies à l'aide de la méthode d'observation. L'application de cette méthode est réalisée à l'aide de deux techniques, à savoir les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée est la technique de recherche, à savoir la technique de tapotement de base pour la collecte de données, puis poursuivie avec la technique de lecture attentive (SBLC).

Après la collecte des données, celle-ci se poursuit par la réalisation de tests de validité, à savoir la vérification de l'exactitude et de l'exactitude des données étudiées et des tests de fiabilité pour déterminer à plusieurs reprises la cohérence des données. Le chercheur implique le superviseur pour discuter, vérifier la véracité et fournir les suggestions nécessaires à la compilation des résultats de cette étude afin que les résultats de la recherche soient exacts et conformes aux objectifs de la recherche. Pour analyser les données, cette étude a utilisé la méthode de distribution. La méthode de distribution a une technique de base. La technique de base est la technique de segmentation des constituants immédiats (BUL) et, à savoir la technique de marque distinctive.

LA DISCUSSION

Le roman *Les Belles de Halimunda*, se compose de chapitres 18 avec un total de pages 671. Ce roman utilise le passé qui fonctionne comme un marqueur temporel qui raconte un événement qui s'est produit et qui est terminé. Le nombre de temps du passé contenus dans le roman *Les Belles de Halimunda* est le suivant: 938 (67%) phrases simples composées de: passé simple 369 phrases; passé composé 38 phrases; passé antérieur 20 phrases; imparfait 357 phrases; plus que parfait 154 phrases. En attendant, il n'y a pas de phrases qui utilisent le passé surcomposé. Les phrases composées équivalentes ont été trouvées dans cette étude jusqu'à 460 (33%) phrases composées équivalentes. Les 460 phrases composées équivalentes consistent en: passé simple 188 phrases; passé composé 3 phrases; passé antérieur 5 phrases; imparfait 120 phrases; plus-que-parfait 31 phrases; passé simple et passé antérieur jusqu'à 7 phrases; passé simple et imparfait jusqu'à 12 phrases; passé simple et plus-que-parfait jusqu'à 4 phrases; passé simple et passé simple jusqu'à 6 phrases; passé antérieur et plus-que-parfait jusqu'à 3 phrases; imparfait et passé simple jusqu'à 17 phrases; imparfait et plus-que-parfait jusqu'à 16 phrases; plus-que-parfait et passé simple jusqu'à 10 phrases; plus-que-parfait et passé antérieur sont 2 phrases et plus-que-parfait et imparfait sont 34 phrases.

En fonction de sa fonction, chaque passé a une fonction différente. (1) Le passé est simple pour décrire un événement qui s'est produit et s'est terminé dans le passé. Cette fonction a trouvé jusqu'à 673 phrases. (2) *Kala* passé composé sert à expliquer un événement qui s'est produit et s'est terminé dans le passé. Cette fonction a trouvé jusqu'à 45 phrases. (3) Le temps passé antérieur sert à : (a) expliquer le temps dans la proposition, dans cette fonction il y a 5 phrases. (b) Marquer un événement qui s'est produit auparavant, avec le passé simple. Dans cette fonction trouvé jusqu'à 29 phrases. (4) L'imparfait sert à (a) énoncer un événement en cours. Cette fonction a trouvé jusqu'à 447 phrases. (b) Exprimer une habitude dans le passé. Il y a 38 phrases dans cette fonction. (c) Énoncer l'hypothèse. Il y a 2 phrases dans cette fonction.

La clause plus-que-parfait sert à expliquer un événement qui s'est produit et l'événement s'est terminé à ce moment-là. Cette fonction a trouvé jusqu'à 229 phrases.

1. La Phrase Simple

1.1 Passé simple

BP: Alamanda l'**accompagna** à la gare. (Les Belles de Halimunda Cp.8, P.292)

BI: *Alamanda **mengantarkannya** ke stasiun kereta api. (Cantik Itu Luka Bab.8, Hal. 210)*

Le suffixe -a sur le verbe **accompagna** qui provient de l'infinitif accompagner est un signe du passé simple. Accompagner est défini dans LI « *mengantar* ». Le verbe *accompagner* est conjugué dans un passé simple qui indique un événement qui s'est produit et s'est terminé dans le passé. La phrase ci-dessus est phrase simple et on peut comprendre que l'événement accompagna s'est produit et s'est terminé dans le passé.

1.2 Passé Composé

BP: – Vous n'**avez** pas **cherché** à l'attraper ? (Les Belles de Halimunda Cp.2 p.84)

BI: *"Tidak kalian **tangkap**?" (Cantik Itu Luka Bab.2, Hal.55)*

Le participe passé **cherché** est dérivé de l'infinitif chercher. Chercher est défini en LI « *mencoba* ». Basé sur le processus de formation du passé composé, le participe passé cherché est associé à auxiliaire avoir (avez). L'expression *avez cherché* passé composé désigne un événement qui s'est produit et s'est terminé dans le passé. La phrase ci-dessus est phrase simple et on peut comprendre que l'événement avez cherché s'est produit et s'est terminé dans le passé.

1.3 Passé Antérieur

BP: Peu de temps après, il **fut exécuté** par des soldats de la KNIL avec deux de ses fils. (Les Belles de Halimunda Cp.4, P.154)

BI: *Tak lama kemudian ia mati **ditembak** tentara KNIL sebagaimana dua anak lelakinya. (Cantik Itu Luka Bab.4, Hal.106)*

Le participe passé **exécuté** est dérivé de l'exécuteur infinitif. Exécuter est défini dans LI comme « *membunuh* ». Basé sur le processus de formation du passé antérieur, le participe passé exécuté est associé à auxiliaire être (fut).

L'expression *fut exécuté* dans le passé antérieur désigne un événement qui s'est produit et s'est terminé dans le passé. La phrase ci-dessus est phrase simple et on peut comprendre que les événements fut exécuté se sont produits et se sont terminés dans le passé.

1.3 Imparfait

BP: Ses bottes **brillaient** à la lumière du soleil. (Les Belles de Halimunda Cp.3 p.103)

BI: *Sepatu boot-nya **mengilau** di bawah cahaya matahari. (Cantik Itu Luka Bab.3, Hal.68)*

Le suffixe -aient dans le verbe **brillaient** qui vient de l'infinitif briller est un marqueur d'imparfait. Briller est défini dans LI comme « *mengilau* ». Le verbe *briller* est conjugué dans un moment imparfait indiquant un événement qui se produisait dans le passé. La phrase ci-dessus est phrase simple et on peut comprendre que l'événement brillaient indique un événement qui se produisait dans le passé.

1.4 Plus-que-parfait

BP : Adinda **avait lu** tellement de livres chez Kliwon. (Cp.11, P.395)

BI : *Adinda telah **membaca** begitu banyak buku di sana. (Cantik Itu Luka Bab.11, Hal.290)*

Participe passé **lu** qui est dérivé de l'infinitif lire. Lire est défini dans LI « *membaca* ». Basé sur le processus de formation du plus-que-parfait, participe passé lu est associé à auxiliaire avoir (avait). L'expression *avait lu* dans plus-que-parfait fait référence à des événements qui se sont produits dans le passé. La phrase ci-dessus est phrase simple et on peut comprendre que des événements de avait lu se sont produits dans le passé.

2. La phrase coordination

2.1 Passé Simple

BP: Alamanda l'**emmena** donc à Jakarta et le shodancho **disparut** de la ville. (Les Belles de Halimunda Cp. 14, P. 506)

BI: *Alamanda **membawanya** ke Jakarta dan Shodancho **menghilang** dari Halimunda. (Cantik Itu Luka Bab.14, Hal.376)*

Le suffixe -a sur le verbe **emmena** qui provient de l'infinitif emmener est un signe du passé simple. Emmener est défini en LI à « *membawa* ».

Le suffixe -ut sur le verbe disparut qui provient de l'infinitif disparaître est un signe de passé simple. Disparaître est défini en LI comme « *menghilang* ». Les verbes *emmener* et *disparaître* sont conjugués dans un passé simple qui indique un événement qui s'est produit et s'est terminé dans le passé. La phrase ci-dessus est phrase coordination et on peut comprendre que les événements de emmena et disparut se sont produits et se sont terminés dans le passé.

2.2 Passé composé

BP: – Il **est venu** et ils **ont fait** l'amour. (Les Belles de Halimunda Cp.1 p.46)

BI : "Ia **datang** dan mereka **bercinta**." (*Cantik Itu Luka Bab.1, Hal.27*)

Participe passé **venu** est dérivé infinitif venir. Venir est défini en LI comme « *datang* ». Basé sur le processus de formation du passé composé, participe passé venu est associé à auxiliaire être (est). Participe passé **fait** est dérivé de l'infinitif faire. Faire est défini dans la LI « *melakukan* ». Basé sur le processus de formation du passé composé, le participe passé est associé à auxiliaire être (ont). L'expression *est venu* et *ont fait* dans passé composé désigne une série d'événements qui se sont produits dans le passé. La phrase ci-dessus est phrase coordination et on peut comprendre que les événements est venu et ont fait sont une série d'événements qui se sont produits dans le passé.

2.3 Passé antérieur

BP: Alamanda **fut** la dernière **informée** de la capture du camarade Kliwon et de son exécution **programmée** pour cinq heures du matin. (Les Belles de Halimunda Cp.13, P.465)

BI : *Alamanda adalah orang terakhir yang mendengar berita tertangkapnya Kameratead Kliwon dan rencana eksekusinya pada pukul lima dini hari.* (*Cantik Itu Luka Bab.13, Hal.344*)

Le participe passé **informée** est dérivé d'informer infinitif. Informer est défini dans LI comme « *mengetahui* ». Basé sur le processus de formation du passé antérieur, le participe passé informée jumelé à l'auxiliaire être (fut), le participe passé informé a subi l'ajout d'un accord -e car le sujet d'Alamanda était féminin et célibataire en nombre.

Le participe passé **programmée** vient du programmer infinitif. Programmer est défini dans LI « *rencana* ». Basé sur le processus de formation du passé antérieur, le participe passé programmé jumelé à l'auxiliaire être (fut), le participe passé programmé a subi l'ajout d'un accord -e car le sujet de l'elle était féminin et célibataire en nombre. Les expressions *fut informée* et *fut programmé* dans passé antérieur indiquent des événements qui se sont produits dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que les événements fut informé et fut programmé se sont produits dans le passé.

2.4 Imparfait

BP: Les matelots **allaient** et **venaient** sur le pont, et les vendeurs **transportaient** les poissons à la criée. (Les Belles de Halimunda Cp. 9, P. 339)

BI : *Para pekerjanya hilir-mudik di atas geladak, dan para tukang yang mengangkut ikan-ikan tangkapannya ke pelelangan.* (*Cantik Itu Luka Bab.9, Hal.248*)

Le suffixe -aient sur le verbe **allaient** qui provient de l'infinitif aller est un indicateur de l'imparfait. Aller est traduit en LI par « *pergi* ». Le suffixe -aient sur le verbe **venaient** qui provient de l'infinitif venir est un indicateur de l'imparfait. Venir est défini en LI « *datang* ». Le suffixe -aient sur le verbe **transportaient** qui provient de l'infinitif transporter est un indicateur de l'imparfait. Le transporter est défini dans la LI comme « *mengangkut* ». Les verbes *aller*, *venir* et *transporter* sont conjugués en temps d'imparfait indiquant des événements qui se produisent dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que les événements allaient, venaient à la maison et transportaient indiquent des événements qui se produisent dans le passé.

2.5 Plus-que-parfait

BP: Elle **avait achetée** en souvenir du passé, mais elle **était ravagée** par la nostalgie. (Cp. 5, P.189)

BI : *Ia membelinya lebih karena kenangan masa lalu, namun juga tersiksa oleh nostalgia tersebut.* (*Cantik Itu Luka Bab.5 Hal.132*)

Le participe passé **achetée** est dérivé de l'infinitif acheter. Acheter est défini dans LI comme étant « *membeli* ». Basé sur le processus de formation de plus-que-parfait, participe passé achetée jumelé à auxiliaire avoir (avait), participe passé achetée a subi l'ajout d'accord -e parce que le sujet de elle était féminin et en nombre. Le participe passé **ravagée** est dérivé du ravager infinitif. Ravager est censé en LI être « *tersiksa* ». Basé sur le processus de formation du plus-que-parfait, participe passé ravagée jumelé à auxiliaire être (était), participe passé ravagée a subi l'ajout d'accord -e parce que le sujet de elle était féminin et en nombre unique L'expression *avait achetée* et *était ravagée* dans plus-que-parfait désigne des événements qui se sont produits avant les événements de était ravagée dans les temps plus-que-parfait du passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que l'événement avait achetée désigne l'événement qui s'est produit pour la première fois avant l'événement était ravagée dans le passé.

2.6 Passé simple et passé antérieur

BP : Ils **réussirent** à tuer deux soldats, mais le prix en **fut** trop **élevé**. (Les Belles de Halimunda Cp. 6, P. 209)

BI : Mereka **berhasil** membunuh dua prajurit Jepang, tapi harga yang harus **dibayar** terlalu mahal. (Cantik Itu Luka Bab.6 Hal.146)

Le suffixe -irent sur le verbe **réussirent** qui provient de l'infinitif réussir est un signe de passé simple. Réussir est défini en LI comme « *berhasil* ». Le participe passé **élevé** vient de l'élever infinitif. Élever est défini dans LI comme « *membayar* ». Basé sur le processus de formation du passé antérieur, le participe passé élevé est associé à auxiliaire être (fut). Le verbe *réussir* est conjugué dans le passé désigne des événements qui se sont produits pour la première fois avant le *fut élevé* dans le passé antérieur dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que l'événement réussirent avant que l'événement fut élevé dans le passé.

2.7 Passé simple et imparfait

BP : Elle **agita** encore la main vers le personnel de sa maison et les barzois qui **aboyaient**. (Les Belles de Halimunda Cp.3 p.94)

BI : Ia masih **melambai** ke arah mereka dan anjing-anjing Borzoi yang **menyalak**. (Cantik Itu Luka Bab.3, Hal.61)

Le suffixe -a sur le verbe **agita** qui provient de l'infinitif agiter est un signe de passé simple. Agiter est défini dans LI « *melambai* ». Le suffixe -aient sur le verbe aboyaient qui provient de l'infinitif aboyer est un signe de l'imparfait. Aboyer est défini dans BI « *menyalak* ». Le verbe *agiter* est conjugué dans les temps simples passés désigne des événements qui se sont produits et se sont terminés dans le passé, et les verbes aboyer conjugués dans le temps imparfait indiquent des événements qui se déroulaient dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que l'événement agita s'est produit dans le passé et que l'événement aboyaient se produit dans le passé.

2.8 Passé simple et plus-que-parfait

BP : Kliwon **entendit** aussi la nouvelle et il **avait** de surcroît **reçu** le courrier d'Alamanda. (Les Belles de Halimunda Cp. 9, P.315)

BI : Akhirnya berita tersebut juga **didengar** oleh Kliwon selain **menerima** surat yang dikirim oleh Alamanda. (Cantik Itu Luka Bab.9 Hal.229)

Le suffixe -it sur le verbe **entendit** qui provient de l'infinitif entendre est un indicateur de passé simple. Entendre est défini dans LI « *mendengar* ». Le participe passé **reçu** est dérivé de l'infinitif recevoir. Recevoir est défini dans LI comme « *menerima* ». Basé sur le processus de formation du plus-que-parfait, le participe passé reçu est associé à auxiliaire avoir (avait). L'expression *avait reçu* dans plus-que-parfait désigne un événement qui s'est produit pour la première fois avant l'événement entendre est conjugué dans le passé simple dans le passé dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que l'événement entendit s'est produit pour la première fois avant que l'événement avait reçu dans le passé.

2.9 Passé antérieur et passé simple

BP : Les prisonniers de la KNIL **furent libérés** et **réarmés**, et ils se **mirent** à rafler les armes des autochtones. (Les Belles de Halimunda Cp.6, P.220)

BI : *Tawanan-tawanan KNIL dibebaskan dan kembali dipersenjatai, dan mereka mulai melucuti senjata-senjata tentara pribumi. (Cantik Itu Luka Bab.6, Hal.155)*

Participe passé **libérés** est dérivé de l'infinitif libérer. Libérer est défini dans LI comme « *membebaskan* ». Basé sur le processus de formation du passé antérieur, le participe passé libérés jumelé à l'auxiliaire être (furent), le participe passé libéré a subi l'ajout d'accord -s parce que le sujet des prisonniers était masculin et pluriel. Le participe passé **réarmés** est dérivé de l'infinitif réarmer. Réarmer est défini en LI comme un « *mempersenjatai kembali* ». Basé sur le processus de formation du passé antérieur, le participe passé réarmés est installé avec auxiliaire être (furent), le participe passé réarmé subit l'addition d'accord -s car le sujet les prisonniers est masculin et pluriel en nombre. Le suffixe -irent sur le verbe **mirent** qui provient de l'infinitif mettre est un marqueur de passé simple. Mettre est défini dans BI « *mulai* ». Les expressions *furent libérés* et *furent réarmés* dans passé antérieur désignent des événements qui se sont produits plus tôt que les événements mettre conjugués dans le passé simple dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que les événements furent libres et réarmés indiquent des événements qui se sont produits plus tôt que les événements mirent dans le passé.

2.10 Passé antérieur et plus-que-parfait

BP : Salim ne **fut** jamais **incarcéré**, car il **avait fui** à Singapour avec quelques autres. (Les Belles de Halimunda Cp.7, P.251)

BI : *Salim tak pernah sungguh-sungguh dipenjara, sebab ia telah melarikan diri ke Singapura, bersama beberapa yang lainnya. (Cantik Itu Luka Bab.7, Hal.179)*

Le participe passé **incarcéré** est dérivé de l'incarcérer infinitif. Incarcérer est interprété dans LI comme « *mempenjarakan* ». Basé sur le processus de formation du passé antérieur, le participe passé incarcéré est associé à auxiliaire être (fut).

Participe passé **fui** est dérivé de l'infinitif fuir. Fuir est destiné en LI à « *melarikan* ». Basé sur le processus de formation de plus-que-parfait, participe passé fui est associé à auxiliaire avoir (avait). L'expression *avait fui* dans plus-que-parfait désigne un événement qui s'est produit pour la première fois avant l'événement de *fut incarcéré* dans passé antérieur dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que l'événement fut incarcéré s'est produit en premier avant l'événement avait fui dans le passé.

2.11 Imparfait et passé simple

BP : Rosinah **avait** une très bonne oreille, et elle **pouvait** lire et écrire, aussi **rédigea**-t-elle intégralement ce massage. (Les Belles de Halimunda Cp.1 p.23)

BI : *Rosinah memiliki pendengaran yang baik, dan ia bisa menulis maupun membaca, maka ia menuliskan pesan itu dengan lengkap. (Cantik Itu Luka Bab.1, Hal.10)*

Le suffixe -ait sur le verbe **avait** qui provient de l'infinitif avoir est un marqueur de l'imparfait. Avoir est défini dans la LI comme « *memiliki* ». Le suffixe -ait sur le verbe **pouvait** qui provient de l'infinitif pouvoir est un indicateur de l'imparfait. Pouvoir est défini en LI comme « *bisa* ». Le suffixe -a sur le verbe **rédiigea** qui provient de l'infinitif rédiger est un signe du passé simple. Rédiger est défini en LI comme « *menulis* ». Les verbes *avoir* et *pouvoir* conjugués dans l'époque imparfait indiquent une coutume dans le passé. Le verbe *rédiiger* est conjugué dans un temps passé simple indiquant un événement qui s'est produit et s'est terminé dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et peut être comprise que les événements avait et pouvait être une habitude dans le passé, et les événements rédigea se sont produits et terminés dans le passé.

2.12 Imparfait et plus-que-parfait

BP : Les garçons **appréciaient** également Kliwon, car il **n'avait** jamais **accaparé** les filles pour lui tout seul. (Les Belles de Halimunda Cp. 7, P.240)

BI : *Teman-teman lelaki juga menyayanginya belaka, sebab ia tak pernah mengambil gadis-gadis itu hanya untuk dirinya sendiri. (Cantik Itu Luka Bab.7 Hal.170)*

Le suffixe -aient sur le verbe **appréciaient** qui provient de l'infinitif apprécier est un signe de l'imparfait. Apprécier est appelé dans LI « menyayangi ». Le participe passé **accaparé** est dérivé de l'infinitif accaparer. Accaparer est défini en LI comme « mengambil ». Basé sur le processus d'éclosion plus-que-parfait, le participe passé accaparé est associé à auxiliaire avoir (avait). L'expression *avait accaparé* dans plus-que-parfait désigne un événement qui s'est produit pour la première fois avant l'événement apprécier conjugué dans le imparfait dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que l'événement avait accaparé s'est produit avant l'événement appréciaient dans le passé.

2.13 Plus-que-parfait et passé simple

BP : Maya Dewi **avait mis** sa chemise de nuit et elle **bondit** sur son nouveau lit avec la joie d'une enfant. (Les Belles de Halimunda Cp. 10, P.365)

BI : *Maya Dewi telah mengenakan pakaian tidurnya dan melompat ke atas tempat tidur baru tersebut dengan keriangannya kekanak-kanakannya. (Cantik Itu Luka Bab.10, Hal.268)*

Participe passé **mis** dérivé de l'infinitif mettre. Mettre est défini en LI comme « mengenakan ». Basé sur le processus de formation du plus-que-parfait, participe passé par exemple est associé à auxiliaire avoir (avait). Le suffixe -it est sur le verbe **bondit** qui provient de l'infinitif bondir est un marqueur de passé simple. Bondir est défini en LI comme « melompat ». L'expression *avait mis* dans plus-que-parfait désigne un événement qui s'est produit pour la première fois avant l'événement *bondir* est conjugué dans le passé simple passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que l'événement avait mis de la première chose s'est produit avant l'événement de bondit dans le passé.

2.14 Plus-que-parfait et passé antérieur

BP : Quelque chose d'insolite **s'était** certainement **passé**, car, une nuit, il **fut forcé** de s'unir à Dewi Ayu. (Les Belles de Halimunda Cp.2 p.49)

BI : *Sesuatu yang aneh pasti telah terjadi, sebab suatu malam ia dipaksa untuk mengawani Dewi Ayu. (Cantik Itu Luka Bab.2 Hal.29)*

Le participe passé **se passé** est dérivé de l'infinitif se passer. Se passer est défini dans LI « berlalu ». Basé sur le processus de formation de plus-que-parfait participe passé se passé jumelé avec auxiliaire être (était). Le participe passé **forcé** est dérivé de l'infinitif forcer. Forcer est défini dans LI comme « memaksa ». Basé sur le processus de formation du passé antérieur, le passé participe est associé à auxiliaire être (fut). L'expression *s'était passé* conjuguée dans le plus-que-parfait désigne un événement qui s'est produit pour la première fois avant l'apparition de l'événement *fut forcé* dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre que des événements s'était passé produits avant que des événements fut forcé dans le passé.

2.15 Plus-que-parfait et imparfait

BP : Ils **étaient maigres** et **vêtus** de guenilles, mais **paraissaient** resplendissants. (Les Belles de Halimunda Cp. 6, P. 216)

BI : *Mereka kurus-kerempeng dengan pakaian gombal, tapi tampak berbinar-binar. (Cantik Itu Luka Bab.6, Hal.152)*

Participe passé **maigres** est dérivé de l'infinitif maigrir. Maigrir est défini en LI comme « kurus ». Basé sur le processus de formation de plus-que-parfait, le participe maigres sont associés à auxiliaire être (était), participe passé maigre parce que le sujet ils est masculin et pluriel en nombre. Participe passé **vêtus** est dérivé de l'infinitif vêtir. Vêtir est défini en LI « berpakaian » basée sur le processus de formation du plus-que-parfait, participe passé vêtus est associé à auxiliaire être (étaient), participe passé vêtu subit l'addition d'accord -s car le sujet ils est masculin et pluriel en nombre. Les suffixe -aient sur le verbe **paraissaient** qui provient de l'infinitif paraître est un signe de l'imparfait. Paraître est défini en LI « tampak ».

L'expression *étaient maigres et vêtus* dans plus-que-parfait désigne un événement qui s'est produit pour la première fois avant l'événement *paraître* conjugué dans l'imparfait dans le passé. La phrase ci-dessus est une phrase coordination et on peut comprendre qu'étaient maigres et vêtus s'est d'abord produit avant que les événements paraissaient dans le passé.

LA CONCLUSION

Sur la base des résultats de l'analyse, le roman *Les Belles de Halimunda* contient 5 temps du passé, à savoir le passé simple, le passé composé, le passé antérieur, l'imparfait et le plus-que-parfait. Sur la base des résultats de l'analyse des données, 1398 phrases passées ont été trouvées dans le roman *Les Belles de Halimunda*. La phrase simple domine dans cette recherche, soit 938 phrases (67%). Les 938 phrases simples se composent de: passé simple 369 phrases; passé composé 38 phrases; passé antérieur 20 phrases; imparfait 357 phrases; plus que parfait 154 phrases. Les phrases coordinations trouvées dans cette étude étaient de 460 phrases (33%). Les 460 phrases coordinations consistent en : passé simple 188 phrases; passé composé 5 phrases; passé antérieur 5 phrases; imparfait 120 phrases; plus-que-parfait 31 phrases; passé simple et passé antérieur jusqu'à 7 phrases; passé simple et imparfait jusqu'à 12 phrases; passé simple et plus-que-parfait jusqu'à 4 phrases; passé antérieur et passé simple jusqu'à 6 phrases; passé antérieur et plus-que-parfait jusqu'à 3 phrases; imparfait et passé simple jusqu'à 17 phrases; imparfait et plus-que-parfait jusqu'à 16 phrases; plus-que-parfait et passé simple jusqu'à 10 phrases; plus-que-parfait et passé antérieur jusqu'à 2 phrases et plus-que-parfait et imparfait jusqu'à 28 phrases.

Sur la base des données, chaque passé a sa propre fonction. Il y a 673 phrases dans la phrase en passé simple qui est utilisée pour expliquer un événement qui s'est produit et s'est terminé dans le passé. Il y a 40 phrases de passé composé qui sert à expliquer un événement qui s'est produit et s'est achevé dans le passé, tandis que le passé composé qui sert à exprimer une série d'événements se retrouve en 3 phrases. Il y avait 5 phrases de passé antérieur qui fonctionnaient comme une clause expliquant le temps,

et 29 phrases de passé antérieur qui fonctionnaient pour marquer un événement qui s'était produit. Il y avait 477 phrases d'imparfait qui fonctionnaient pour exprimer un événement qui se déroulait dans le passé, 38 phrases d'imparfait qui fonctionnaient pour exprimer une habitude dans le passé et 1 phrase d'imparfait qui fonctionnait pour exprimer une supposition. La phrase plus-que-parfait qui sert à expliquer un événement qui s'est produit et l'événement s'est terminé à ce moment-là se trouve également jusqu'à 229 phrases.

BIBLIOGRAPHIES

- Aprilianty, E. T. (2015). Analisis Aspek Bentuk Kala Lampau Bahasa Perancis Dalam Novel *Le Petit Prince*. 124-133.
- Chaer, A. (2013). *Linguistik Umum*. Yogyakarta: Rineka Cipta.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du Sens et de L'Expression*. Paris: Hachette.
- Darjat. (2009). Analisis Kala dan Aspek dalam Bahasa Jepang (Analisis Kalimat dalam Novel "Tokyo Fusen Nikki" - Catatan Harian Perahu Layar Tokyo, Karya Midori Nakano). 135-144.
- Delatour, Y. (2004). *Nouvelle Grammaire du Français*. Paris: Hachette.
- Grevisse, M. (2011). *Le Bon Usage*. Paris: Édition DeBoeck - Duculot.
- Kurniawan, E. (2017). *Cantik Itu Luka*. Jakarta: Gramedia Utama Pustaka.
- Kurniawan, E. (2017). *Les Belles de Halimunda*. Paris: Sabine Wespieser.
- Riegel, M. (2016). *Grammaire Méthodique du Français*. Paris: Presses Universitaires France.
- Salsabila, A. N., Azizah, V. A., Indriani, L. (2021). Investigation Past Tense On Twulight Novel by Stephanie Meyer. 52-59.
- Sudaryanto. (2015). *Metode & Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.